

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-4-184-194

УДК 811.111

АББРЕВИАЦИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ ПО ЮРИСПРУДЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Е.П. Ефремова, Е.В. Лазуткина,
О.Н. Ратуева*

Статья посвящена актуальной для профессиональной терминологии проблеме использования сокращений. Рассмотрев различные определения понятия «аббревиация» и «аббревиатура», авторы приводят примеры использования этих приемов в юридическом английском языке.

Цель. Настоящее исследование посвящено анализу понятия «аббревиация» при использовании сокращений в терминах в юридическом английском языке.

Материалы и методы. Материалом исследования послужила юридическая терминология английского языка. В качестве методов научного исследования выбраны метод теоретического анализа, описательный и сравнительный методы.

Результаты. В статье представлены результаты анализа понятий «сокращение», «аббревиация», «акронимия». В ходе исследования было выявлено, что наиболее часто применяемыми являются инициальные аббревиатуры, а также большинство сокращений используются для экономии речевых средств.

Область применения результатов. Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при обучении студентов письменному и устному переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Ключевые слова: аббревиатура; сокращение; аббревиация; словообразование; акронимия; сложные слова; полисемия; юридическая лексика

ABBREVIATION IN THE TERMINOLOGY ON THE MATERIAL OF LEGAL ENGLISH

*E.P. Yefremova, E.V. Lazutkina,
O.N. Ratueva*

The article is devoted to the problem of using abbreviations relevant for professional terminology. After studying various definitions of the concept of “abbreviation” and “abbreviation” the authors give examples of the usage of these techniques in legal English.

Aim of the study. *This study is devoted to the analysis of the concept of “abbreviation” in legal English terms.*

Materials and methods. *The research material was the legal terminology of the English language. The methods of scientific research are the method of theoretical analysis, descriptive and comparative methods.*

Results. *The article presents the results of the analysis of the concepts of “abbreviation”, “abbreviation” and “acronym”. The study brings out that the most commonly used abbreviations are initial ones, and most abbreviations are used for speech resources saving.*

Practical implications. *The practical significance of the research lies in the fact that the results obtained can be used in teaching students written and oral translation from English into Russian and from Russian into English.*

Keywords: *abbreviation; word formation; acronym; compound words; polysemy; legal vocabulary*

С развитием общества появляются новые предметы и явления, которые тем или иным образом отражаются в словах и значениях. Лексически язык непрерывно развивается и совершенствуется, находясь в постоянном движении.

Сокращения прочно вошли во многие языки и активно используются в различных сферах человеческой жизни. В последние годы количество сокращений существенно увеличилось, в некоторых языках они составляют значительную часть словарного состава,

причем проникают они практически во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и в письменной речи. Количество аббревиатур всех типов растет, что подмечено многими исследователями [12].

В настоящее время наблюдается расхождение в использовании терминов относительно сокращений. Данная проблема связана с аспектным подходом к изучению единиц в работах различных исследователей. Путаница происходит среди русскоязычных терминов «сокращение» и «аббревиация».

Способ словообразования в английском и русском языках, который подразумевает сокращение лексической единицы, называется сокращением в научных трудах Е.В. Белокуровой, Л. В. Кульгавовой, А.Л. Балигарь. Эти ученые признают неоднородный характер слов, входящих в понятие «сокращение».

Другие исследователи, например, Е.А. Земская, Д. Кристал, Н.Ю. Шведова называют данный способ словообразования в английском и русском языках аббревиацией, в рамках которой выделяются сокращенные слова как один из возможных видов аббревиации.

Третья группа исследователей (например, А.Л. Балигарь) считает термины «аббревиация» и «сокращение» синонимичными, ставя между ними знак равенства.

Для того, чтобы понять оба термина и определиться с употреблением, необходимо дать характеристику и объяснение обоим терминам.

Термин «сокращение», производное от глагола «сокращать», т.е. укорачивать, уменьшать слово по длине. По мнению Е.В. Белокуровой «сокращенные слова – это способ уменьшения объема текста» [4, с. 6].

Российский лингвист Л.В. Кульгавова выделяет три основных типа сокращений: аббревиатура (*abbreviation*), апокопа (*clipping*) и блендинг (*blending*).

Под сокращением, по мнению И.В. Арнольд, понимается «морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» [2, с. 188].

Во многих словарях сокращение указывается как процесс, а не как отдельный термин, т.е. термин в словаре – аббревиация, аббревиатура. Но буквальный перевод единицы звучит как «сокращать»: аббревиатура (от латинского *abbreviō* – сокращаю) – существительное, состоящее из усеченных слов или усеченных компонентов исходного сложного слова.

Н.Ю. Шведова предпочитает термин «аббревиатура», называя этим понятием «существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний из которых (опорный компонент) может быть целым, неусеченным словом» [15, с. 305].

Обобщая вышесказанное, в целом можно сказать, что термин «аббревиация», «аббревиатура» используется лингвистами более охотно и часто, чем термин «сокращение», но оба термина взаимозаменяемы и в целом равнозначны.

Аббревиация как способ словообразования изучается сравнительно недавно. Важную роль в её становлении сыграли исследования Ф.Ф. Фортунатова, разграничившего «формы словоизменения и словообразования» [14].

До сих пор не получил однозначного определения статус сокращений в системе способов русского словообразования. Одна часть лингвистов не рассматривают производное слово в аспекте нового словообразовательного значения, которое должно обязательно возникнуть в результате деривации. Другие лингвисты (в их число входят Е.А. Земская, Д.И. Алексеев) отстаивают статус аббревиации как способа словообразования. В качестве основного аргумента лингвисты утверждают, что графическое оформление аббревиатур отличается от оформления графических сокращений, в которых используются точки, косые линии, дефис. Помимо этого, в аббревиатурах могут возникать иные значения, то есть в результате деривации могут возникать новые словообразовательные значения, отличные от производящего слова.

Кроме того, Д.И. Алексеев отмечает, что «аббревиатура не рассчитана на передачу всей информации, содержащейся в многословном

описательном исходном наименовании, она предусматривает обобщение исходной информации и ее интеграцию (сжатие)» [1, с. 14].

В английском языке активно исследуется похожий способ словообразования, который стоит отметить в работе – акронимия. Таким образом, В.И. Заботкина указывает на то, что «акронимы являются такими сокращениями, которые произносятся и воспринимаются как обычные слова, в отличие от аббревиатур, которые читаются и воспринимаются по названиям букв» [6, с. 18]. Акроним представляет собой лексическую единицу, читаемую как полное слово, поэтому аббревиатура очень близка к акрониму, однако все же это два разных самостоятельных вида словообразования [9].

В.В. Борисов отмечает аббревиацию и акронимию как два отдельных способа образования сокращений [5]. В данной классификации под аббревиатурой понимается одна или несколько букв, которые имеют алфавитное соответствие с первоначальным вариантом слова или словосочетания и используются для краткости. Очень важным моментом является возможность включения в аббревиатуру цифр, знаков или символов. Акроним – это «слово, полученное в результате сочетания инициальных букв или букв и слогов, которое можно свободно произнести» [9, с. 79]. Фонетическое строение получаемых посредством акронимии слов схоже с фонетическим строением слов общеупотребительных. В.М. Лейчик считает полное совпадение акронима с простым словом основанием для его мотивирования этим словом. Лингвист указывает на «возможность двойной мотивации такого акронима вследствие его созвучия с простым словом и аргументирования исходным словосочетанием» [9, с. 80]. Акронимия, развиваясь параллельно с другими способами сокращения, имеет свои особенности.

В.Н. Немченко рассматривает аббревиатуры как «особую категорию сложных слов, что позволяет включать сокращения либо в чистое сложение с целым словом в качестве опорного компонента (стенгазета, зарплата), либо в состав сложно-флексионного способа, к которому относятся слова, состоящие из усеченных основ» [10, с. 182]. Основным словообразовательным средством, по мнению

лингвиста, является единое словесное ударение, а в большинстве случаев – система окончаний.

Помимо проблемы, связанной с терминологией, существует проблема определения типа сокращения. Связано это с тем, что каждый исследователь предлагает свою классификацию или типологию. Например, А.С. Никишина берет за основу своей типологии семантический аспект, т.е. разбивает сокращения на тематические группы [11]. Н.Ю. Шведова и А.Л. Балигарь берут за основу своих типологий структурно-формальные различия.

Н.Ю. Шведова основывается на структурно-формальном подходе предлагает следующие структурные типы общеупотребительных аббревиатур:

1) Аббревиатуры инициального типа, с двумя подтипами: а) образования из сочетаний начальных звуков слов: CA (Class Action) – групповой иск, IRC - Internal Revenue Code – Налоговый кодекс б) образования из названий начальных букв слов: Fed.B.J. (Federal Bar Association Journal) – Журнал федеральной ассоциации адвокатов;

2) Аббревиатуры из сочетания начальных частей слов («слоговые»): xtry (extraordinary) – чрезвычайный;

3) Усечение конца или начала слова: barr. (barrister) – барристер, deft. (defendant) – ответчик, подсудимый;

4) Стяжение, которое образовывается путем использования первых согласных и конечного слога: *exor* (*executor*) – судебный исполнитель, *mtgor* (*mortgagor*) – должник по залогу, залогодатель [15, с. 102].

Лексико-семантические процессы происходят в любой лексике того или иного языка. Кроме того, данные процессы можно наблюдать и с терминологической лексикой юридической направленности. В данном случае под лексико-семантическими процессами подразумеваются полисемия и омонимия.

Под полисемией (многозначностью) принято понимать «наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [13, с. 9], например: app. 1.

(appellate) – апелляционный; 2. (application) – заявка; 3. (appended) – приложенный; 4. (appendix) – приложение; 5. (appropriation) – ассигнование; 6. (approved) – одобренный, утвержденный.

Следующим процессом, затрудняющим понимание, является омонимия, при которой можно наблюдать совпадение звуков в двух или нескольких лексических единицах, которые по своему значению не имеют ничего общего. Рассмотрим следующие примеры: AR 1. (Administrative Regulations) – административные нормативные акты; 2. (Administration Report) – отчет администрации; 3. (Annual Report) – годовой отчет.

Таким образом, мы можем прийти к заключению, что в современном мире аббревиация представляет собой один из распространенных продуктивных приемов словообразования, а также имеет широкое распространение в юридической терминологии в английском языке. Следует отметить, что чаще всего используются инициальные аббревиатуры, под которыми понимается образование из первых букв словосочетания/сложного слова. Большинство сокращений используются в различных названиях, что дает возможность экономии речевых средств, устранению избыточности информации и позволяет учитывать аббревиации в качестве одного из важных способов оптимизации речевого сообщения.

Список литературы

1. Алексеев А.В. Аббревиация в современной виртуальной коммуникации: прагматический аспект: на материале английского и немецкого языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2017. 22 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Москва: Флинта, 2012. 376 с.
3. Балигарь А.Л. Основные типы кратких форм лексических единиц // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. 1978. № 6. С. 37.
4. Белокурова Е.В. Сложности сложносокращенных и сокращенных слов // Секретарское дело. 1998. № 7(36). С. 5-8.

5. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. Москва: Воениздат, 1972. 320 с.
6. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1989. 56 с.
7. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. Москва: КомКнига, 2005. 224 с.
8. Казакова Т.Е. Словообразование в вузе и в школе. Тобольск: Полиграфист, 1999. 245 с.
9. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. Москва: ЛКИ, 2007. 256 с.
10. Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование. Москва: Высшая школа, 1984. 255 с.
11. Никишина С.А. Аббревиатуры: генезис, словообразовательный статус, морфемная структура, тематические группы, употребление и прогнозы // Вестник НВГУ. 2011. № 4 С. 37-47.
12. Палкова А.В. Аббревиация как способ образования новых лексических единиц в сфере компьютерной техники и Интернета // Иностранные языки в экономических вузах России: всероссийский научно-информационный альманах. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та экономики и финансов, 2004. С. 66-80.
13. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Москва: Акад. наук СССР, 1959. 16 с.
14. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. Москва: Мин-во просвещения РСФСР, 1956. 472 с.
15. Шведова Н.Ю. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Москва: РАН. Инст-т рус. яз., 2002. 800 с.
16. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1995, 489 p.

References

1. Alekseev A.V. *Abbreviatsiya v sovremennoy virtual'noy kommunikatsii: pragmaticheskiy aspekt: na materiale angliyskogo i nemetskogo yazykov* [Abbreviation in modern virtual communication: pragmatic aspect:

- based on the material of English and German languages]. Abstract of PhD dissertation. Rostov-na-Donu, 2017, 22 pp.
2. Arnol'd I.V. *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicology of modern English]. Moscow: Flinta Publ., 2012, 376 p.
 3. Baligar' A.L. Osnovnye tipy kratkikh form leksicheskikh edinit [The main types of short forms of lexical units]. *Slovoobrazovanie i ego mesto v kurse obucheniya inostrannomu yazyku* [Word Formation and its Place in the Course of Teaching a Foreign Language], 1978, no. 6, pp. 37.
 4. Belokurova E.V. Slozhnosti slozhnosokrashchennykh i sokrashchennykh slov [Difficulties with compound and abbreviated words]. *Sekretarskoe delo* [Assistant's Work], 1998, no. 7(36), pp. 17.
 5. Borisov V.V. *Abbreviatsiya i akronimiya: Voennye i nauchno-tekhnicheskie sokrashcheniya v inostrannykh yazykakh* [Abbreviations and acronyms: Military, scientific and technical abbreviations in foreign languages]. Moscow: Voenizdat Publ., 1972, 320 p.
 6. Zabotkina V.I. *Novaya leksika sovremennogo angliyskogo yazyka* [New Vocabulary of Modern English]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1989, 126 p.
 7. Zemskaya E.A. *Slovoobrazovanie kak deyatel'nost'* [Word formation as an activity]. Moscow: KomKniga Publ., 2005, 224 p.
 8. Kazakova T.E. *Slovoobrazovanie v vuze i v shkole* [Word formation at university and at school]. Tobolsk: Poligrafist Publ., 1999, 245 p.
 9. Leychik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods and structure]. Moscow: LKI Publ., 2007, 256 p.
 10. Nemchenko V.N. *Sovremennyy russkiy yazyk. Slovoobrazovanie* [Modern Russian. Word formation]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1984, 255 p.
 11. Nikishina S.A. Abbreviatury: genesis, slovoobrazovatel'nyy status, morfemnaya struktura, tematicheskie gruppy, upotreblenie i prognozy [Abbreviations: genesis, word-formation status, morphemic structure, thematic groups, usage and forecasts]. *Vestnik NVGU* [NVGU Bulletin], 2011, no. 4. pp. 37-47.
 12. Palkova A.V. Abbreviatsiya kak sposob obrazovaniya novykh leksicheskikh edinit v sfere komp'yuternoy tekhniki i Interneta [Abbreviation as a way of formation of new lexical units in the field of computer technology and the Internet]. *Inostrannyye yazyki v ekonomicheskikh vuzakh Rossii: vserossiyskiy nauchno-informatsionnyy al'manakh* [Foreign

- Languages in Economic Universities of Russia: Russian Scientific and Information Almanac]. St. Petersburg: SPbGUEF Publ., 2004, pp. 66-80.
13. Reformatskiy A.A. *Chto takoe termin i terminologiya* [What is a term and terminology]. Moscow: Akad. nauk SSSR, 1959, 16 p.
14. Fortunatov F.F. *Izbrannyye trudy* [Selected works]. Moscow: Ministerstvo prosveshcheniya RSFSR, 1956, 472 p.
15. Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar', sistematizirovanny po klassam slov i znacheniy* [Explanatory dictionary systematized by classes of words and meanings]. Moscow: RAN. Inst-t rus. yaz., 2002, 800 p.
16. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995, 489 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Ефремова Елена Петровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений Института филологии и языковой коммуникации *Сибирский федеральный университет*
пр. Свободный, 82а, г. Красноярск, 660041, Российская Федерация
yefremovasfu@mail.ru

Лазуткина Елена Владимировна, кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений Института филологии и языковой коммуникации *Сибирский федеральный университет*
пр. Свободный, 82а, г. Красноярск, 660041, Российская Федерация
elazutkina@sfu-kras.ru

Ратуева Ольга Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений Института филологии и языковой коммуникации *Сибирский федеральный университет*
пр. Свободный, 82а, г. Красноярск, 660041, Российская Федерация
oratueva@sfu-kras.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Elena P. Efremova, Associate Professor, Department of Foreign Languages for the Humanities, Ph.D. in Pedagogy
Siberian State University
82a, Svobodnyy Prospect, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
yefremovasfu@mail.ru

Elena V. Lazutkina, Associate Professor, Department of Foreign Languages for the Humanities, Ph.D. in Pedagogy
Siberian State University
82a, Svobodnyy Prospect, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
elazutkina@sfu-kras.ru

Olga N. Ratueva, Associate Professor, Department of Foreign Languages for the Humanities, Ph.D. in Pedagogy
Siberian State University
82a, Svobodnyy Prospect, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
oratueva@sfu-kras.ru

Поступила 19.10.2022
После рецензирования 31.10.2022
Принята 02.11.2022

Received 19.10.2022
Revised 31.10.2022
Accepted 02.11.2022